Porównanie tłumaczeń Liczb 4:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i słupy dziedzińca dookoła i ich podstawy, i ich kołki, i ich sznury do całego ich osprzętu i do całej jego obsługi. A sprzęty\* wyposażenia pod ich opieką spiszecie według nazw.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a także słupy dziedzińca i ich podstawy, ich kołki i ich sznury do całego ich osprzętu i do całej jego obsługi. Sprzęty znajdujące się pod ich opieką, za których przenoszenie będą odpowiedzialni, spiszecie według nazw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słupy otaczające dziedziniec, ich podstawki, kołki i sznury wraz ze wszystkimi ich przyborami oraz wszystko, co należy do ich służby. A z przedmiotów, które są im powierzone do noszenia, zrobicie wykaz według nazw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przytem słupy sieni w około, i podstawki ich z kołkami ich, i sznury ich ze wszystkiem naczyniem ich, do wszelkiej służby ich; a mianowicie policzycie naczynia, które im poruczycie pod straż ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | słupy też sieni wokoło z podstawkami i z kołkami, i z powrozami ich. Wszytko naczynie i sprzęt pod liczbą wezmą i tak poniosą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dalej słupy otaczające dziedziniec dokoła z ich podstawami, paliki namiotu i powrozy oraz cały sprzęt do tego należący. Zrobicie imienny wykaz wszystkiego, co mają nosić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słupy otaczające dziedziniec i ich podstawy, kołki i sznury oraz wszystkie ich sprzęty i wszystko, co do tej służby należy. Spiszecie według nazw sprzęty, których noszenie będzie ich zadaniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a także słupów otaczających dokoła dziedziniec wraz z ich podstawami, palików i sznurów oraz wszystkich sprzętów, które do nich należą. Zrobicie szczegółowy wykaz wszystkich sprzętów, które będą nosić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | słupków dziedzińca, który otacza święte mieszkanie razem z podstawami, kołkami i sznurami oraz wszystkich narzędzi potrzebnych do pracy. Każdemu z nich macie dokładnie wskazać przedmioty, które ma dźwigać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | słupki dziedzińca otaczającego [Przybytek] z ich podstawkami, kołkami i powrozami, wszystkie [należące do nich] narzędzia i wszystko, co potrzebne jest do ich pracy. Sporządźcie też dokładny spis przedmiotów, które się im powierza do przenoszenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | słupy otaczające dziedziniec i ich podstawy, czopy i liny, o wszystkie przybory służące do ich prac. Wyznaczysz ich imiennie do sprzętów, których noszenie jest ich powinnością.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і стовпи притвору, що довкруги, і їхні стояки і їхні кілки і їхні шнури і ввесь їхній посуд і все їхнє служіння, по іменах почислите їх і ввесь посуд сторожі того, що несуть вони. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | słupy dziedzińca wokoło i ich podsłupia, kołki, sznury i wszystkie ich przybory, ze wszystkim co należy do służby; imiennie policzycie przybory należące do działu ich ciężarów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jak również słupy dziedzińca dookoła i ich podstawy z gniazdem, i paliki namiotowe, i linki namiotowe wraz z całym ich wyposażeniem oraz cała służba przy nich. I według ich imion wyznaczycie wyposażenie, które wchodzi w zakres ich obowiązku, jako przydzielony im ciężar. |

1. 1) sprzęty, אֶת־ּכְלֵי : wg PS: wszystko, את־ּכָל , pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przydzielicie według imion. [↑](#footnote-ref-3)